TTAAAAA**ORQUESTA**OOOORRRRQQ
OONNIIICCCAAA**SINFØNICA**SSSIIN
NNIIICCCAAA**CASTILLAYLEØN**SS

BENJAMIN BRITTEN

Requiem de guerra, op. 66

JESÚS
LÓPEZ COBOS
DIRECTOR

SUZANNE
BERNHARD
SOPRANO

IAN
BOSTRIDGE
TENOR

HANNO MÜLLER
BRACHMANN
BAJO

HUDDERSFIELD
CHORAL SOCIETY
JOSEPH CULLEN, DIRECTOR

ESCOLANÍA
DE SEGOVIA
MARÍA LUISA MARTÍN, DIRECTORA

DURACIÓN TOTAL APROXIMADA: 90´

LA OSCYL Y LOS INTÉRPRETES
SUZANNE BERNHARD, IAN BOSTRIDGE Y HANNO MÜLLER BRACHMANN
ES LA PRIMERA VEZ QUE ACTÚAN JUNTO A LA OSCYL.
JESÚS LÓPEZ COBOS HA DIRIGIDO A LA OSCYL EN
LAS TEMPORADAS 2003-04, 2008-09 Y 2010-11
LA HUDDERSFIELD CHOIR SOCIETY ES LA PRIMERA VEZ
QUE ACTÚA JUNTO A LA OSCYL
LA ESCOLANÍA DE SEGOVIA HA ACTUADO JUNTO A LA OSCYL EN
LAS TEMPORADAS 2003-04, 2007-08, 2009-10 Y 2010-11

Editado por
Junta de Castilla y León
Consejería de Cultura y Turismo

AUDITORIO MIGUEL DELIBES
ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2
47015 Valladolid
T 983 385 604
www.auditoriomigueldelibes.com
www.fecebook.com/auditoriomigueldelibes

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la **Asociación Española de Orquestas Sinfónicas** (AEOS)
La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Auditorio Miguel Delibes son miembros de la **Red de Organizadores de Conciertos Educativos** (ROCE)

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen, son susceptibles de modificaciones.

Imprime:
Dep. Legal: VA- /2013
Valladolid, España 2013

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

JESÚS LÓPEZ COBOS
DIRECTOR

—

PABLO MIELGO
ASISTENTE DE DIRECCIÓN

—

SUZANNE BERNHARD
SOPRANO

—

IAN BOSTRIDGE
TENOR

—

HANNO MÜLLER BRACHMANN
BAJO

—

HUDDERSFIELD CHORAL SOCIETY
JOSEPH CULLEN
DIRECTOR

—

ESCOLANÍA DE SEGOVIA
(FUNDACIÓN DON JUAN DE BORBÓN)
MARÍA LUISA MARTÍN
DIRECTORA

VALLADOLID

ABONO OSCYL 9
VIERNES 1 Y SÁBADO 2 DE MARZO DE 2013 · 20.00 H
SALA SINFÓNICA. AUDITORIO MIGUEL DELIBES

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Requiem de guerra, op.66*

(Sobre textos de la *Misa pro Defunctis* y poemas de Wilfred Owen)

En el 100 aniversario del nacimiento de Benjamin Britten

Requiem aeternam

Requiem aeternam (Coro y Coro de niños) Lento e solenne
"What passing-bells for these who die as cattle?" (Tenor) Allegro molto ed agitato
Kyrie eleison, Christe eleison (Coro) Molto lento

Dies irae

Dies irae, dies illa (Coro) Allegro
"Bugles sang, saddening the evening air" (Barítono) Tranquillo
Liber scriptus proferetur (Soprano y coro) Lento e maestoso
"Out there, we've walked quite friendly up to Death" (Tenor y barítono) Allegro e giocoso
Recordare Jesu pie (Coro) Con moto
"Be slowly lifted up, thou long Black arm" (Barítono) Molto largamente
Dies irae, dies illa — Lacrimosa dies illa (Coro y soprano) Molto lento
"Move him into the sun..." (Tenor) Recitativo — Pie Jesu Domine (Coro) Molto lento

Offertorium

Domine Jesu Christe — Sed signifer sanctus Michael (Coro de niños y Coro) Largamente
"So Abram rose, and clave the wood, and went" (Barítono y tenor) Deliberadamente
Quam olim Abrahae promisisti (Coro)

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth (Soprano y coro) Liberamente
"After the blast of lightning from the East" (Barítono) Molto lento

Agnus Dei

"One ever hangs where shelled roads part" — Agnus Dei (Tenor y coro) Lento

Libera me

Libera me, Domine (Coro y soprano) Marcia—Starting slowly with gradual accelerando—Molto largamente, come sopra
"It seemed that out of battle I escaped" (Tenor solo) Recitativo. Lento e tranquillo
"None, said the other" (Barítono) Recitativo. As before
"Let us sleep now" (Tenor y barítono) Molto tranquillo
In paradisum deducant te Angeli (Coro de niños, coro y soprano)

—

Editor: Boosey & Hawkes

*Primera vez por esta orquesta

Benjamin Britten
(Lowestof, 22-XI-1913; Aldeburgh, 4-XII-1976)

EN LAS TRINCHERAS

Escribir sobre la obra de Benjamín Britten siempre me resulta enojoso. Casi todo lo que leo –afecte a su biografía o a su producción– rebosa incomodidad o es a todas luces tendencioso. Supongo que tanta prevención tiene que ver con que Britten fuera un compositor homosexual, objetor de conciencia, conservador y provinciano o, más exactamente, con que Britten fuese un activo militante de todos y cada uno de esos posicionamientos. Nada de ambigüedades. Aquello tan burgués de aparentar virtudes públicas para disfrutar 'vicios' privados no iba con él. No. Britten nunca parece un hombre disociado, muy al contrario, tanto su personalidad doméstica, como la pública y, desde luego, la creativa, enarbolan sin ambages sus compromisos vitales e ideológicos. Me sorprendente que un perfil tan próximo a la sensibilidad contemporánea aún resulte molesto. Y si esto es así en el siglo XXI, imagínense hace setenta años.

Benjamín Britten vivió su homosexualidad cuando esta opción era un delito común –la homosexualidad no se despenalizó en Inglaterra hasta 1967– y se declaró pacifista cuando ser pacifista era un delito político: Michael Tippet acabó en la cárcel por este motivo y el mismo Britten tuvo que defender sus convicciones ante un tribunal.

Fue también, como decíamos arriba, un compositor conservador, cuyo lenguaje nunca perdió de vista la tradición, pese a que los campeones de las vanguardias y la experimentación musical le miraran con condescendencia y, para colmo, eligió residir lejos del gran mundo, en Aldeburgh, un pequeño pueblo pesquero situado en el mismo condado donde nació, en Suffolk, a orillas del Mar del Norte que tanto amaba.

Allí, en el provinciano y apartado Aldeburgh, Britten fundó en 1948, junto al que sería su compañero para toda la vida, el tenor Peters Pears, un Festival de música clásica, la Fundación Britten-Pears –en cuya agenda aparece documentado este concierto– y un programa de apoyo a los músicos jóvenes –The Britten-PearsYoung Artis Programme–, instituciones que siguen funcionando a día de hoy y que esta temporada han diseñado una programación extraordinaria para celebrar el centenario del nacimiento de Britten.

Por último, y desde mi propia trinchera, quiero aclarar aquí que si me detengo en estas observaciones es porque considero que van más allá de lo estrictamente biográfico para constituirse en elementos diferenciadores y profundamente significantes en las composiciones de Britten. También porque considero irrenunciable respetar las decisiones del compositor, las opciones que hizo suyas.

Si desean corroborar estas argumentaciones, sólo tienen que echar un vistazo a la espléndida producción de Britten; la operística, desde luego, con ejemplos como *Peter Grimes*, *Billy Budd* –cuyo elenco está únicamente integrado por hombres–, *Muerte en Venecia* –no necesita más explicaciones–, o la antibelicista *Owen Wingrave*, pero también en *Los sonetos* de John Donne, en *Las Iluminaciones* o en el *Réquiem de Guerra* que ahora escucharemos, obras en las que Britten agita ante los ojos del público los horrores de la guerra, el espantajo de los sórdidos prejuicios, el miedo y el acoso con los que el grupo hostiga a lo no normalizado, a la alteridad.

EL RÉQUIEM DE GUERRA

La noche del 14 de noviembre de 1940, cuatrocientos bombarderos de la Luftwaffe arrojaron cincuenta mil bombas incendiarias sobre la ciudad inglesa de Coventry. A las cargas incendiarias sumaron quinientas toneladas de alto explosivo y ciento treinta minas de demolición lanzadas en paracaídas. Llovió fuego durante diez horas. La ciudad fue arrasada en su totalidad y se enterraron quinientos ochenta cadáveres. Entre los blancos del bombardeo estaba la Catedral de San Michael, que empezó a arder a las ocho y cuarenta minutos. Poco después el techo se desplomó. Sólo quedaron en pie parte del muro exterior y la torre.

Dieciséis años después, una nueva catedral fue construida junto a aquellos vestigios. Para su consagración y en recuerdo de tantas víctimas, se encargó una misa de difuntos al compositor británico más reconocido de su tiempo, Benjamín Britten (1913-1976).

Britten acabó de escribir el *Réquiem de Guerra* en noviembre de 1961. El 30 de mayo de 1962 se estrenó en la nueva Catedral de Coventry. El compositor dedicó la partitura a sus amigos Roger Burney, David Gill, Michael Halliday y Piers Dunkerley. Los tres primeros desaparecieron durante los combates. Ni siquiera están enterrados. Piers Dunkerley, una de las personas más cercanas al compositor, fue el único que sobrevivió para suicidarse unos años más tarde, apenas un mes antes de su boda.

De este infierno surge 'el Réquiem de Guerra', una obra emocionalmente extenuante. Desgarradora. Es necesario vivirla en directo y medirse con ella. Sólo entonces se comprende que es más una advertencia que un gesto de reconciliación.

Para vertebrar su Réquiem, una monumental partitura sinfónico-coral, Britten tomó como guión el texto litúrgico de la misa de difuntos, tal como le exigía el encargo, pero fue decisión exclusivamente suya alternar el texto canónico con versos de Wilfred Owen (1893-1918), poeta, amante del también poeta Siegfried Sassoon y soldado británico condecorado por su valor y muerto en combate durante la Primera Guerra Mundial. Sus poemas, escritos en el frente, describen en primera persona el espanto y el absurdo del enfrentamiento, poniendo al descubierto lo inútil de 'morir por la patria' y permitiendo a Britten situar en primer plano de este dialéctico *Réquiem de Guerra* sus convicciones antibelicistas.

Bien. Con el objetivo de reforzar el componente simbólico de su Réquiem, Britten escribió los papeles solistas para su pareja, el tenor inglés Peter Pears, para el barítono alemán Dietrich Fischer-Dieskau y para la soprano rusa –recientemente fallecida– Galina Vishnevskaya, de forma que en el estreno estuvieran representadas tres de las naciones enfrentadas durante la Segunda Guerra Mundial: Rusia, Inglaterra y Alemania. Finalmente, la Vishnevskaya no pudo cantar en el estreno porque las autoridades soviéticas no le permitieron salir del país y tuvo que ser sustituida por la soprano Heather Harper. Sin embargo, la soprano rusa sí formó parte del elenco al que Britten dirigió y registró un año después para el sello Decca, en una grabación referencial a todos los efectos que es también un documento invalorable, pues el compositor permitió que le grabaran durante los ensayos.

Noten que esta tarde, en este concierto, la presencia del tenor inglés Ian Bostridge y del bajo alemán Hanno Müller Brachmann cumple esta premisa integradora de nacionalidades, en nuestro caso, bajo la batuta de Jesús López Cobos.

Britten aprovechó la solemnidad de la re-consagración de la enorme catedral de Coventry para desplegar unos efectivos extraordinarios:

· Vocales: tres voces mixtas -soprano, tenor y barítono-, coro mixto y coro de niños.

· Instrumentales: orquesta sinfónica, orquesta de cámara y órgano o armonio.

A esto tenemos que sumar un director adjunto para la orquesta de cámara y una orquesta con muchos aumentos: tres flautas (III= picc), 2 oboes, corno inglés, 3 clarinetes, 2 fagotes y contrafagot, 6 trompas, 4 trompetas, 3 trombones, tuba; 5 percusionistas: timbales, címbalos, glockenspiel, gong, campanas, vibráfono, platos, triángulo, castañuelas, caja china, tambor, caja, tamboril, pandereta y cuerda.

Orquesta de cámara: flauta, oboe, clarinete, fagot, trompa, percusión, arpa, dos violines, viola, chelo y contrabajo.

El compositor, para equilibrar la sonoridad, dejó escritas instrucciones precisas sobre la distribución de tan grandioso dispositivo en tres grupos, grupos que se diferencian –no se mezclan en ningún momento– por su ubicación, sí, pero también por su cometido, de forma que lo que en principio podría

haber sido sencillamente un concierto al uso, se dramatiza y se trasmuta en rito, en ceremonial.

La distribución de estos bloques sobre el escenario es la que sigue:
I- Soprano, coro mixto y orquesta: situados a la izquierda del espectador al fondo de la escena. Cantan el texto litúrgico, su voz es la de la culpa, la oración y la angustia.
II- Tenor, barítono y orquesta de cámara; ocupan en el centro del escenario, adelantados respecto a los otros dos grupos; el Tenor, barítono y orquesta de cámara: ocupan el centro del escenario, adelantados respecto a los otros dos grupos. El tenor y el barítono interactúan, comparten –exclusivamente ellos– los versos y la voz de Owen. Son los cantos de las víctimas. La realidad. Un alemán y un inglés. Son los que mueren como ganado, violentados, engañados por otros. Exponen sus luchas internas, los cargos de conciencia: luchan, pero odian la guerra, se rebelan, quieren desobedecer.

III- Coro de niños y órgano: a la derecha del espectador. Este grupo es beatífico, está ya fuera del mundo, casi angelical; dice las plegarias y el texto de la misa, siempre con sosiego, salpicando un poco de consuelo.

EPÍLOGO

Siempre que escucho la estremecedora introducción del *Réquiem de Guerra*: *'Requiem aeternam dona eis, Domine'*, en la que las campanas tocan a difunto y el tenor canta el primer verso del poema *Anthem for Doomed Youth* –*Himno para la juventud condenada*– "What passing bells, for these who die as cattle?" –"¿Qué campanas doblarán por aquellos que mueren como ganado?"– recuerdo aquellos versos de John Donne, poeta amado por Britten:

"Nadie es una isla, completo en sí mismo (…) La muerte de cualquier hombre me disminuye porque estoy ligado a la humanidad; por tanto, nunca preguntes por quién doblan las campanas: John Donne. *Meditación XVII.*

Inés Mogollón

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Requiem de guerra, op. 66

[Sobre textos de la *Misa pro Defunctis* y poemas de Wilfred Owen]

REQUIEM AETERNAM

Requiem aeternam

CHORUS
Requiem aeternam dona eis,
Domine;et lux perpetua luceat eis.
BOYS
Te decet hymnus, Deus in Sion:
et tibi reddetur votum in Jerusalem;
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
CHORUS
Requiem aeternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis.

What passing bells for these who die as cattle?

TENOR
What passing bells
for these who die as cattle?
Only the monstrous anger of the guns.
Only the stuttering rifles' rapid rattle
Can patter out their hasty orisons
No mockeries
for them from prayers or bells,
Nor any voice of mourning save the oirs,
The shrill, demented choirs
of wailing shells;
And bugles calling
for them from sad shires.
What candles may be held
to speed them at all?

REQUIEM AETERNAM

CORO
Dales el descanso eterno, Señor;
Y que la luz perpetua brille sobre ellos.
NIÑOS
Te alabamos, Dios de Sión.
Por ti hicimos votos en Jerusalén.
Escucha nuestras oraciones.
Hacia ti nos dirigimos.
CORO
Dales el descanso eterno, Señor;
Y que la luz perpetua brille sobre ellos.

TENOR
¿Qué fúnebres tañidos se ofrendan
para estos que mueren como ganado?
Sólo la ira monstruosa de los cañones…
…y el rápido tartamudeo de los rifles
pueden escupir una apresurada plegaria.
No hay para ellos remedos de oraciones,
campanas o voces de lamento.
Sólo los coros estridentes
y demenciales de las ululantes bombas…
y los clarines,
llamándolos desde sus oscuros
cuarteles.
¿Qué cirios pueden encenderse
para despedirlos?

Not in the hands of boys, but in their eyes
Shall shine the holy glimmers
of good-byes.
The pallor of girls' brows shall
be their pall;
Their flowers the tenderness
of silent minds,
And each slow dusk a drawing-down
of blinds.

Kyrie eleison, Christe eleison

CHORUS
Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

No en las manos de los muchachos,
sino en sus ojos, brillará el sagrado
resplandor de los adioses.
La palidez en las frentes
de las muchachas será su mortaja.
En lugar de flores
estará la dulzura de mentes silenciosas.
Y cada crepúsculo será
como un lento cerrar de postigos.

CORO
Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

DIES IRAE

Dies irae, dies illa

CHORUS
Dies irae, dies illa,
Solvet saeclum in favilla:
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando Judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!
Tuba mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

DIES IRAE

CORO
Día de la ira,
el día en que caerá la tierra en cenizas
como testimonian David y Sybila.
Cuanto temor habrá ese día
cuando el Juez dicte estricta sentencia.
Las trompetas esparcirán su sonido
por los sepulcros de todas las regiones,
llevando a todos ante el trono.
Estupefactas estarán
la muerte y la naturaleza
cuando las criaturas resurjan
para responder ante el Juez.

Bugles sang, saddening the evening air

BARITONE
Bugles sang,
saddening the evening air;
And bugles answered,
sorrowful to hear.
Voices of boys were by the river-side.
Sleep mothered them;
and left the twilight sad.
The shadow of the morrow
weighed on men.
Voices of old despondency resigned,
Bowed by the shadow of the morrow,
slept.

BARÍTONO
Gorjearon los clarines
entristeciendo el aire de la tarde
y una mortecina respuesta se oyó .
…gorjearon los clarines.
Se oyeron voces de jóvenes cerca del río,
el sueño los abrazó en medio del ocaso…
…las sombras del mañana
pasan sobre los hombres.
Voces de antiguos desalientos,
de renuncias,
sometidas por la sombra del mañana…
…durmieron.

Liber scriptus proferetur

SOPRANO
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit
Quidquid latet, apparebut:
Nil inultum remanebit.
CHORUS
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronem rogaturus,
Cum vix justus sit securus?
SOPRANO, CHORUS
Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

SOPRANO
El libro escrito será traído,
donde todo está contenido,
y el mundo será juzgado.
El Juez tomará asiento.
Todo lo escondido se mostrará,
nada quedará sin culpa.
CORO
¿Qué diré yo, miserable?
¿A qué patrono rogaré cuando
el Justo tome asiento?
SOPRANO, CORO
Rey de tremenda majestad.
¡Salvador!
Sálvame, fuente de piedad.

Out there, we've walked quite friendly up to Death

TENOR, BARITONE
Out there,
we've walked quite friendly up to Death:
Sat down and eaten with him,
cool and bland,-
Pardoned his spilling mess-tins in our
hand.

TENOR, BARÍTONO
Hemos caminado amistosamente
hacia la muerte,
nos sentamos y comimos con ella,
fría y amarga.
Disculpamos sus bruscos modales.

We've sniffed the green thick odour
of his breath,–Our eyes wept,
but our courage didn't writhe.
He's spat at us with bullets
and he's coughed
Shrapnel. We chorused when
he sang aloft;
We whistled while he shaved us
with his scythe.
Oh, Death was never enemy of ours!
We laughed at him,
we leagued with him, old chum.
No soldier's paid to kick
against his powers.
We laughed,
knowing that better men would come,
And greater wars;
when each proud fighter brags
He wars on Death – for Life; not men –
for flags.

Olimos el verde hedor de su aliento.
Nuestros ojos lloraron,
mas el corazón siguió firme.
Nos escupió con balas
y nos tosió metralla…
la maldijimos cuando cantó
en el aire…
silbamos mientras nos rozaba
con su guadaña…
¡La muerte jamás
fue nuestra enemiga!
Reímos de ella, nos aliamos con ella,
vieja amiga.
Ningún soldado puede luchar
contra sus poderes.
Reímos, sabiendo que vendrían
hombres mejores y guerras mayores.
Así se jacta cada orgulloso guerrero:
Desafiar a la muerte,
por su vida, no por otros hombres,
por su bandera.

Recordare Jesu pie

CHORUS
Recordare Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.
Quarens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus:
Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

CORO
Recuerda Jesús piadoso
que yo soy causa de tu venida.
No me pierdas en ese día.
Buscándome, te hundiste.
Me redimiste con tu paso por la cruz.
Tanto trabajo no será en vano.
Gimo como el pecador que soy.
La culpa transfigura mi rostro.
Dios, recibe mi súplica.
Tú, que absolviste a María
y perdonaste al ladrón,
me has dado esperanza.
Entre las ovejas dame un lugar
y sepárame de los malvados.
Ponme a tu derecha.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis
Cor contritum quasi cinis
Gere curam mei finis.

Be slowly lifted up, thou long black arm

BARITONE
Be slowly lifted up,
thou long black arm,
Great gun towering toward Heaven,
about to curse;
Reach at that arrogance
which needs thy harm,
And beat it down before
its sins grow worse;
But when thy spell be cast complete
and whole,
May God curse thee,
and cut thee from our soul!

Confunde a los malditos
y envíalos a las llamas.
Llámame junto a los benditos.
Te suplico arrodillado,
con el corazón contrito y casi en cenizas:
Ayúdame en mi final.

BARÍTONO
Que se ice lentamente
tu brazo largo y negro,
Gran cañón álzate hacia el cielo
y prepárate a blasfemar.
Apunta a toda aquella arrogancia
que requiere de tu destrucción
y arrásala antes que
su pecado sea mayor.
Pero cuando tu hechizo esté lanzado
y vuelva el silencio…
¡Que Dios te maldiga
y te arranque de nuestra alma!

Dies irae, dies illa – Lacrimosa dies illa

CHORUS
Dies irae, dies illa,
Solvet saeclum in favilla:
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando Judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!
SOPRANO, CHORUS
Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,
Judicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.

CORO
Día de la ira,
el día en que caerá
la tierra en cenizas
como testimonian David y Sybila.
Cuanto temor habrá ese día cuando
el Juez dicte estricta sentencia.
SOPRANO, CORO
En el día de las lágrimas,
cuando el hombre resurja de las cenizas
para ser juzgado,
ten piedad de él.

Move him into the sun…

TENOR
Move him into the sun…
Gently its touch awoke him once,
At home, whispering of fields unsown.
Always it woke him,
even in France,
Until this morning and this snow.
If anything might rouse him now
The kind old sun will know.
SOPRANO, CHORUS
Lacrimosa dies illa…
TENOR
Think how it wakes the seeds -
Woke, once, the clays of a cold star.
Are limbs, so dear-acheived, are sides,
Full-nerved - still warm -
too hard to stir?
Was it for this the clay grew tall?
SOPRANO, CHORUS
…Qua resurget ex favilla…
TENOR
Was it for this the clay grew tall?
SOPRANO, CHORUS
…Judicandus homo reus.
TENOR
- O what made fatuous sunbeams toil
To break earth's sleep at all?
CHORUS
Pie Jesu Domine, dona eis requiem.
Amen.

TENOR
Ponedlo, ponedlo al sol…
Su dulce calor lo despertó
siendo niño, allá en la casa.
El sonido del viento siempre lo despertó,
incluso aquí, en Francia…
hasta esta mañana, en medio de la nieve.
Si algo pudiese levantarlo ahora,
el viejo y bondadoso sol lo sabría.
SOPRANO, CORO
En el día de las lágrimas…
TENOR
El sol despierta a las semillas…
Y enciende los rayos de una fría estrella.
¿Son entonces estos fornidos miembros
y esta carne, tensa y aún tibia…
tan difíciles de reanimar?
¿Para esto se irguió de la arcilla?
SOPRANO, CORO
…cuando el hombre resurja…
TENOR
¿Para esto se irguió de la arcilla?
SOPRANO, CORO
…de las cenizas para ser juzgado.
TENOR
¿Qué hizo que los fatuos rayos del sol
interrumpieran el sueño de la tierra?
CORO
Jesús piadoso, dales el descanso eterno,
Amen.

OFFERTORIUM

Domine Jesu Christe, Rex gloriae

BOYS
Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium

OFFERTORIUM

NIÑOS
¡Señor Jesucristo, Rey glorioso!
libera las almas de los fieles,

defunctorum de poenis inferni,
et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas
tartarus, ne cadant in obscurum.
CHORUS
Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

apartándolas de las penas del infierno…
…líbranos de las garras del león,
llévalo al infierno
y que caiga en la oscuridad.
CORO
Deja que San Miguel los conduzca
hacia la luz santa…
…como prometiste a Abraham
y a su descendencia.

So Abram rose, and clave the wood, and went

TENOR, BARITONE
So Abram rose,
and clave the wood, and went,
And took the fire with him, and a knife.
And as they sojourned both
of them together,
Isaac the first-born spake and said,
My Father,
Behold the preparations, fire and iron,
But where the lamb for this burnt-
offering?
Then Abram bound the youth
with belts and straps,
And builded parapets and trenched there,
And streched forth the knife to slay his
son.
When lo!
and angel called him out of heaven,
Saying, Lay not thy hand upon the lad,
Neither do anything to him. Behold,
A ram, caught in a thicket by its horns;
Offer the Ram of Pride insteam of him.
But the old man would not so,
but slew his son,-
And half the seed of Europe, one by one.

TENOR, BARÍTONO
Así Abraham se incorporó, tomó la leña
y cargó con el fuego y la daga.
Mientras ambos seguían su camino
Isaac, su primogénito, habló y dijo:
"Padre…mirad los preparativos,
el fuego y el acero. Pero…
¿Dónde está el becerro para la ofrenda?"
Entonces Abraham
ató al joven con fajas y correas,
y construyó trincheras a su alrededor.
Y levantó la daga para matar a su hijo.
Cuando, ¡He allí!
Un ángel le llamó desde lo alto diciendo:
"Que no caiga tu mano sobre el joven
ni le causes daño alguno.
¡Mira!, un carnero enredado por sus
cuernos en la maleza,
ofrece el carnero del orgullo en su lugar.
Pero el viejo no lo quiso así
y mató a su hijo.
Y con él, a la mitad de la semilla de
Europa,
una por una…

BOYS
Hostias et preced tibi Domine
laudis offerimus; tu suscipe pro
animabus illis, quarum hodie
memoriam facimus: fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti
en semini ejus.

Quam olim Abrahae promisisti
CHORUS
…Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

NIÑOS
Ofrendas y alabanzas a ti Señor,
oraciones y sacrificios te ofrecemos,
recíbelos por las almas
que recordamos este día.
Señor, llévalos de la muerte a la vida.
Como prometiste a Abraham
y a su descendencia.

CORO
…como prometiste a Abraham
y a su descendencia.

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Saboath
SOPRANO, CHORUS
Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Saboath.
Pleni sunt ceoli et terra gloria tua,
Hosanna in excelsis.
Sanctus.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.
Sanctus.

After the blast of lighning from the East
BARITONE
After the blast
of lighning from the East,
The flourish of loud clouds,
the Chariot Throne;
After the drums of time
have rolled and ceased,
And by the bronze west
long retreat is blown,
Shall life renew these bodies?

SANCTUS

SOPRANO, CORO
Santo, santo, santo es el Señor.
Llenos están el cielo y la tierra
de su gloria.
Hosanna en las alturas.
Santo. Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.
Santo.

BARÍTONO
Después del destello
del relámpago del este,
después del estampido
del fulgor sonoro del humo,
después que el repicar de los tambores del
tiempo haya silenciado a las huestes
y los bronces del oeste hayan dado
la señal de retirada.
¿Podrá la vida retornar a estos cuerpos?

Of a truth
All death will He annul,
all tears assuage? -
Fill the void veins of Life again with youth,
And wash,
with an immortal water, Age?
When I do ask white Age
he saith not so:
"My head hangs weighed with snow."
And when I hearken to the Earth,
she saith:
"My fiery heart shrinks, aching.
It is death.
Mine ancient scars shalls not be glorified,
Nor my titanic tears,
the sea, be dried."

¿Podrá Él anular la muerte
y todas las lágrimas vertidas?
¿Podrá rellenar las venas vacías de vida
con nueva juventud y lavar,
en algún líquido inmortal,
el tiempo transcurrido?
Cuando exigí respuesta al viejo
Tiempo,
respondió breve: "Mi cabeza cuelga
inerte bajo el peso de la nieve"
Y cuando recurro a la tierra,
ella me advierte: "Mi corazón ardiente
se encoge dolorido. Es la muerte.
Ni mis viejas cicatrices serán loadas.
Ni mis titánicas lágrimas, el océano,
serán secadas".

AGNUS DEI

One ever hangs where shelled roads part
TENOR
One ever hangs
where shelled roads part.
In this war
He too lost a limb,
But His disciples hide apart;
And now the Soldiers bear with Him.
CHORUS
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
TENOR
Near Golgatha strolls many a priest,
And in their faces there is pride
That they were flesh-marked by the Beast
By whom the gentle Christ's denied.

AGNUS DEI

TENOR
Juntos recorrimos
caminos bombardeados que se apartan.
En esta guerra
Él también ha sido mutilado,
pero sus discípulos se ocultan;
Y ahora es sostenido por soldados.
CORO
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
dales el descanso.
TENOR
Por el Gólgota pasean muchos fieles;
Son ellos quienes traducen en sus rostros
el orgullo de llevar la marca de la bestia,
esa de la cual el buen Cristo renegó.

CHORUS
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
TENOR
The scribes on all the people shove
and bawl allegiance to the state,
CHORUS
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi…
TENOR
But they who love
the greater love
Lay down their life; they do not hate.
CHORUS
…Dona eis requiem.
TENOR
Dona nobis pacem.

CORO
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
dales el descanso.
TENOR
Los escribas incitan al pueblo
a sellar su lealtad eterna al estado.
CORO
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo…
TENOR
Pero aquellos que aman
con un amor superior
entregan sus vidas sin odio.
CORO
…dales el descanso.
TENOR
Danos la paz.

LIBERA ME

Libera me, Domine

CHORUS
Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:
Quando coeli movendi sunt et terra:
Dum veneris judicare saeculum per
ignem.
SOPRANO, CHORUS
Tremens factus sum ego, et timeo
dum discussio venerit, atque ventura ira.
Libera me, Domine, de morte aeterna.
Quando coeli movendi sunt i terra.
Dies illa, dies irae, calamitatis
et miseriae, dies magna et amara valde.
Libera me, Domine.

LIBERA ME

CORO
Libérame Señor de la muerte eterna
en este día tremendo.
Cuando cielo y tierra se estremezcan,
Cuando vengas a juzgadnos
por el fuego.
SOPRANO, CORO
Temblando y temeroso estoy,
hasta que tu mano venga con el grial.
Libérame Señor de la muerte eterna.
Cuando cielo y tierra se estremezcan,
De ese día, del día de la ira, calamidad
y miseria, del magno día y amarga culpa.
Libérame, Señor.

It seems that out of battle I escaped

TENOR
It seems that out of battle I escaped
Down some profound dull tunnel,
long since scooped
Through granites
which titanic wars had groined.
Yet also there
encumbered sleepers groaned,
Too fast in thought or death to be
bestirred.
Then, as I probed them,
one sprang up, and stared
With piteous recognition in fixed eyes,
Lifting distressful hands
as if to bless.
And no guns thumped,
or down the flues made moan.
"Strange friend,"
I said,
"here is no cause to mourn."

TENOR
Me pareció escapar de la batalla
por un profundo y oscuro túnel
antaño esculpido de granito,
modelado por titánicas guerras.
Allí gemían los durmientes,
estorbándose unos a otros,
demasiado inmersos
en sus pensamientos de muerte
como para ser despertados.
Entonces, al remecerlos,
uno se incorporó y me clavó su mirada.
Reconocí el dolor en sus ojos.
Alzó sus angustiadas manos
como para bendecirme.
Y los cañones enmudecieron
y las bengalas silenciaron sus quejidos.
"Extraño amigo",
le dije,
"aquí no hay motivos para sollozos"

None, said the other

BARITONE
"None", said the other,
"save the undone years,
The hopelessness.
Whatever hope is yours,
Was my life also; I went hunting wild
After the wildest beauty in the world,
For by my glee might
many men have laughed,
And of my weeping
something had been left,
Which must die now.
I mean the truth untold,
The pity of war, the pity war distilled.
Now men will go content
with what we spoiled.

BARÍTONO
"Ninguno", dijo el otro, "salvo
los años perdidos, la desesperación.
Tus ilusiones fueron también
parte de mi vida.
Yo abracé libremente
las salvajes bellezas de este mundo.
Por mi dicha muchos han reído
y de mi aflicción algo ha perdurado,
algo que debe ahora morir.
Me refiero a la verdad no dicha.
El sufrimiento de la guerra.
El sufrimiento refinado de la guerra.
Ahora los hombres irán satisfechos
con nuestros despojos o, descontentos,
con sangre hirviente a ser derramada.

Or, discontent, boil boldly,
and be spilled.
They will be swift
with swiftness of the tigress,
None will break ranks,
though nations trek from progress.
Miss we the march of this retreating world
Into vain citadels that are not walled.
Then, when much blood
had clogged their chariot-wheels
I would go up and wash them
from sweet wells,
Even from wells we sunk too deep for war,
Even from the sweetest wells
that ever were.
I am the enemy you killed, my friend.
I knew you in this dark; for so you
frowned
Yesterday through me
as you jabbed and killed.
I parried;
but my hands were loath and cold".
Let us sleep now…"

Serán ágiles con la agilidad de un tigre.
Ninguno de ellos romperá filas, aunque
las naciones los aparten del progreso.
Se aislarán en vano
de este mundo en decadencia
perdiéndose en desprotegidas ciudades.
Entonces, cuando torrentes de sangre
empantanen las ruedas de sus carruajes,
iré hacia ellos y los lavaré
con agua de pozos cristalinos.
Buscaré para ellos una verdad
que nadie pueda hundir en el fango.
Yo soy el enemigo que
tu mataste,
mi amigo.
Te reconocí en la oscuridad.
Tu mirada es igual a la de ayer,
cuando tus ojos me atravesaron
con su estocada
y yo quise defenderme…
pero mis manos
estaban renuentes y frías".
Durmamos juntos ahora…

In paridisum deducant te Angeli

BOYS, CHORUS, SOPRANO
In paridisum deducant te Angeli;
in tuo adventu suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem. Chorus Angelorum te
suscipiat, et cum Lazaro quondam
paupere aeternam habeas requiem.
BOYS
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
CHORUS
In paradisum deducant etc.

NIÑOS, CORO, SOPRANO
Al paraíso te lleven los ángeles,
a tu llegada te reciban los mártires
y coros angelicales te introduzcan
en la ciudad santa de Jerusalén…
…y junto a Lázaro, pobre en esta vida,
tengas el descanso eterno.
NIÑOS
Dales el descanso eterno, Señor;
Y que la luz perpetua brille sobre ellos.
CORO
Al Paraíso te lleven etc.

SOPRANO
Chorus Angeloru, te suscipiat etc.

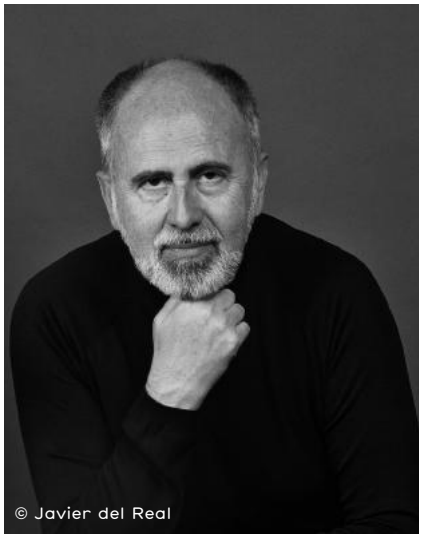
Let us sleep now

TENOR, BARITONE
Let us sleep now.
CHORUS
Requiescant in pace. Amen.

SOPRANO
Coros angelicales te reciban etc.

TENOR, BARÍTONO
Dales el descanso.
CORO
Descansen en Paz. Amen.

Textos: www.kareol.com



JESÚS LÓPEZ COBOS

DIRECTOR

Jesús López Cobos nació en Toro (Zamora) y, tras graduarse en Filosofía en la Universidad Complutense de Madrid, así como en Composición en el Conservatorio de Madrid, realizó los estudios de dirección coral y orquestal en la Academia de Música de Viena. Galardonado en los Concursos de Besançon y Copenhague –Nikolai Malko–, debutó en Praga como Director Sinfónico y, en Venecia, como Director de Ópera. En 1971 fue invitado por la Ópera de Berlín, que en 1981 le nombró Director General de Música. En este teatro permaneció hasta 1990, llevando sus producciones a Washington y a Japón, donde se ofreció por primera vez la tetralogía completa de Richard Wagner. En 1975 debutó en Los Ángeles y Londres con sus respectivas Orquestas Filarmónicas. Durante seis años fue Principal Director Invitado de la Filarmónica de Londres con la que realizó giras por Japón y España. Ha dirigido regularmente todas las grandes orquestas europeas y americanas, además de participar en los más prestigiosos Festivales Internacionales, como Edimburgo, Salzburgo, Berlín, Praga, Lucerna, Montreux, Tanglewood, Ravinia, Hollywood Bowl, etc.

Ha sido Director Artístico de la Orquesta de Cámara de Lausanne (1990–2000) y de la Orquesta Sinfónica de Cincinnati (1986–2001) que, recientemente, le nombró Director Musical Emérito. También ha sido Responsable Artístico de la Orquesta Francesa de Jóvenes durante tres temporadas y Director Titular de la Orquesta Nacional de España (1984-1988). El Mº López Cobos fue el primer Director español que subió al podio de la Scala de Milán, del Covent Garden de Londres, de la Ópera de París y del Metropolitan de Nueva York. Dirige ópera con regularidad, habiendo colaborado, con cinco producciones, en la Ópera de La Bastilla de París, en el Metropolitan de Nueva York con *Manon Lescaut* y *Thaïs*; en Chicago, Festival de Orange, etc. Fue además Director Musical del Teatro Real de Madrid desde septiembre de 2003, y Director Titular de la Orquesta Sinfónica de Madrid con la que ofreció su propio ciclo de conciertos. Su etapa como Director Titular del Teatro Real concluyó con la temporada 2009-2010. A partir de esa fecha, el Mº López Cobos tiene numerosos proyectos, tanto en el ámbito operístico como en el sinfónico. Entre ellos cabe destacar su regreso tras años de ausencia, a la Opera de Viena con diferentes producciones hasta el 2014. Ha comenzado nuevamente a dirigir producciones en la Deutsche Oper de Berlín. También asumió el puesto de Principal Director Invitado de la Orquesta Sinfonica de Galicia en la temporada 2010-2011.

Su abundante discografía abarca un importante número de grabaciones para Philips, Decca, Virgin, Teldec, Telarc, Denon, Claves, Cascavelle, etc. Con la Orquesta de Cincinnati ha grabado en exclusiva para Telarc obras de Falla, Ravel, Bizet, Franck, Mahler, Respighi, Villa-Lobos, Shostakovich, etc. y su última grabación le llevó a ser nominado a los Grammy en 2003. También ha editado

un ciclo de Sinfonías de Bruckner. Con la Orquesta de Cámara de Lausanne ha grabado para Denon un ciclo de Sinfonías de Haydn y, para el sello Teldec, una serie de óperas de Rossini, de las que ya han aparecido *El barbero de Sevilla* y *La Italiana en Argel*.

López Cobos dirigió el concierto de clausura del Teatro Real como sala de conciertos y los de inauguración del Auditorio Nacional de Música en 1988. Ha sido el primer Director que recibe el Premio Príncipe de Asturias de las Artes y es miembro de Honor del Teatro de la Ópera de Berlín. El Gobierno alemán le concedió su más alta condecoración civil, la Cruz al Mérito de Primera Clase de la República Federal Alemana por su aportación a la cultura de dicho país. La Universidad de Cincinnati le nombró Doctor Honoris Causa de las Artes. Ha sido condecorado por el gobierno español con la Medalla de Oro al Mérito de las Bellas Artes y el gobierno francés le ha concedido el título de Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

SUZANNE BERNHARD

SOPRANO

La soprano Susanne Bernhard nació en 1976 en Munich donde empezó a estudiar canto en 1995 en el Conservatorio Superior. Así mismo, recibió clases de interpretación de lied con Helmut Deutsh y de oratorio con Hans-Martin Schneidt, además de clases de perfeccionamiento vocal con Jan-Hendrik Rootering y Dietrich Schneider. Durante sus estudios participó en numerosas producciones de la Academia Bávara de Teatro. En 1997 interpretó Susanna de *Las Bodas de Fígaro* de Mozart en el Teatro Prinzregent de Munich.

De 2000 a 2003, Susanne Bernhard fue contratada por la Ópera de Kiel como soprano de coloratura lírica-dramática, para roles como: Eliza de *My Fair Lady*, Musette de *La Bohème,* Lisa de *Christophorus* de Franz Schreker y Violeta de *La Traviata* de Verdi.

En el campo concertístico, se dedica en modo particular a la Música Sacra y, además, ofrece recitales. Ha actuado

con la Orquesta de Cámara de Georgia –Markus Poschner–, la Kammerphilharmonie Bávara, el Ensemble Ader Paris, la nueva Holfkapelle de Munich –Christoph Hammer–, la Orquesta Nacional Rusa, la Orquesta Filarmónica de San Petersburgo, el Festival de Ludwigsburgo, la Bachakademie Internacional de Suttgart –Helmuth Rilling–, el Festival Internacional de Herrenchiemsee –Ljubka zu Guttenberg–, la Sociedad Coral de Neubeuern –Enoch zu Guttenberg– y la Orquesta Klangverwaltung; así mismo, ha cantado con la Filarmónica de Bremen, la Camerata de Salzburgo, la Orquesta Filarmónica de Augsburgo, la Orquesta de la Radio de Saarland, la Filarmónica de Osaka –Eiji Oue–, la Orquesta Sinfónica de la Radio Polaca y con la Orquesta Sinfónica y el Coro de la Radio Bávara. En 2009 interpretó el rol principal de una ópera redescubierta *Der Berggeist* de Louis Spohr, en el marco del Festival Beethoven de Varsovia.

Hizo su debut con la Orquesta Sinfónica WDR y el Mº Semyon Bychkov en 2010 en tres roles de Monteverdi *Il Ritorno di Ulisse in patria* en la versión de Henze.

Siguieron interpretaciones de Susanne Bernhard como Arsace de la ópera *Medonte* de Joseph Myslivecek con la Orquesta Barroca L'Arte del Mondo y el Mº Werner Ehrhardt, que fue grabada para Harmonia Mundi France classical music.

Participa regularmente en el Festival Internacional de Herrenchiemsee –Abigail/*Nabucco*, *Missa Solemnis* de Beethoven y *Vier letzte Lieder* de Strauss–; en 2011 fue Nanetta en la versión concertística de *Falstaff*, Ha cantado la Novena de Beethoven con la Orquesta Sinfónica de Sao Paulo y la Filarmónica de Osaka; el Requiem de Britten con la Tonhalle de Zurich y el Requiem de Verdi en el Festival de Gstaad, obra que ha vuelto a interpretar en 2012 con la Sinfónica de Bamberg.

Las cualidades artísticas de Susanne Bernhard son patentes también en su participación en numerosas producciones televisivas y radiofónicas, además de sus grabaciones de CDs, entre las cuales destacan *Spirituals y arias* –Oehms–, así como una grabación para el sello Farao de la *Missa Solemnis* de Beethoven dirigida por Enoch zu Guttenberg, muy alabada por la crítica.

IAN BOSTRIDGE

TENOR

Tras realizar un doctorado en Historia en el Corpus Christi College de Oxford, Ian Bostridge se embarcó en la carrera de cantante, con recitales a nivel internacional en los Festivales de Salzburgo, Edimburgo, Munich, Viena, Aldeburgh y Schubertiade, entre otros. En 2003-04 tuvo sus residencias artísticas en el Konzerthaus de Viena y en la Schubertiade de Schwarzenberg; en 2004-2005 compartió la serie Carte-Blanche con Thomas Quasthoff en el Concertgebouw de Amsterdam; en 2005-2006 llevó a cabo su propia serie *Perspectives* en el Carnegie Hall; en 2008 estuvo en el Barbican de Londres; en 2010-2011, en la Philharmonie de Luxemburgo y, en 2011-2012, en el Wigmore Hall de Londres.

Hizo su debut operístico como Lisandro de *El sueño de una noche de verano* de Britten –Ópera de Australia en el Festival de Edimburgo– y su debut como Tamino en la Ópera Nacional de Inglaterra donde volvió para Júpiter en *Semele*. Cantó Quint en la galardonada producción de Deborah Warner *La vuelta de tuerca* de Britten, para la Royal Opera adonde volvió para Caliban de *La tempestad* de Adès; hizo Don Ottavio en *Don Giovanni* con el Mº Pappano; y Vasek de *La novia vendida* bajo la dirección de Haitink. En la Ópera Bávara ha cantado Nerone –*L'Incoronazione di Poppea*–; Tom Rakewell –*El progreso del libertino*– y el Corista masculino –*La Violación de Lucrecia*–; en la Opera de Viena fue Don Ottavio. Cantó su primer Aschenbach –*Muerte en Venecia*– en la Ópera Nacional de Inglaterra, también representada en la Monnaie de Bruselas y en Luxemburgo.

Sus grabaciones incluyen *Die schöne Müllerin* de Schubert con Graham Johnson –Premio Gramophone 1996–; Tom Rakewell con Sir John Eliot Gardiner –Premio Grammy, 1999– y Belmonte, con William Christie. Bajo su exclusiva con EMI Classics, ha grabado los Lieder de Schubert y de Schumann –Premio Gramophone 1998–; English Song y los Lieder de Henze con Julius Drake; *Our Hunting Fathers* de Britten con Daniel Harding; *Idomeneo* con Sir Charles Mackerras; obras de Janacek con Thomas Adès; de Schubert con los Maestros Leif Ove Andsnes, Mitsuko Uchida y Antonio Pappano; de Noel Coward con el Mº Jeffrey Tate; los ciclos orquestales de Britten con la Filarmónica de Berlín y Sir Simon Rattle; obras de Wolf con el Mº Pappano; las Cantatas de Bach junto a Fabio Biondi; Arias de Händel con Harry Bicket; de Britten: los Cánticos, *La vuelta de tuerca* –Gramophone Award, 2003– y *Billy Budd* –Premio Grammy 2010–, y *La Tempestad* de Adès, dirigida por el compositor –Premio Gramophone 2010–. Su grabación más reciente es *Tres Tenores barrocos* con el English Concert y Bernard Labadie.

Ha colaborado con la Orquesta Filarmónica de Berlín, la Filarmónica de Viena, la Sinfónica de Chicago, la Sinfónica

de Boston, la London Symphony, la Philharmonic Orchestra y la Sinfónica de la BBC en Londres, la Filarmónica de Rotterdam, el Royal Concertgebouw, las Filarmónicas de Nueva York y de Los Angeles, bajo la batuta de directores como Sir Simon Rattle, Sir Colin Davis, Sir Andrew Davis, Seiji Ozawa, Antonio Pappano, Riccardo Muti, Mstislav Rostropovich, Daniel Barenboim, Daniel Harding y Donald Runnicles. En enero de 2010 cantó el estreno mundial de *Opfergang* de Henze con la Academia de Santa Cecilia en Roma y el Mº Pappano.

En 2001 fue nombrado miembro honorario del Corpus Christi College de Oxford; en 2003, Doctor Honoris Causa en Música por la Universidad de San Andrés y, en 2010, fue nombrado miembro honorario del St. John's College de Oxford. Fue investido Caballero del Imperio Británico en la ceremonia de Año Nuevo de 2004. Está casado con la autora y crítica literaria, Lucasta Miller. Residen en Londres con sus dos hijos.

HANNO MÜLLER BRACHMANN

BAJO

Hanno Müller-Brachmann comenzó su formación musical en Basilea y Friburgo. Asistió a clases de Lied con Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín y contiuó estudiando con Rudolf Piernay.

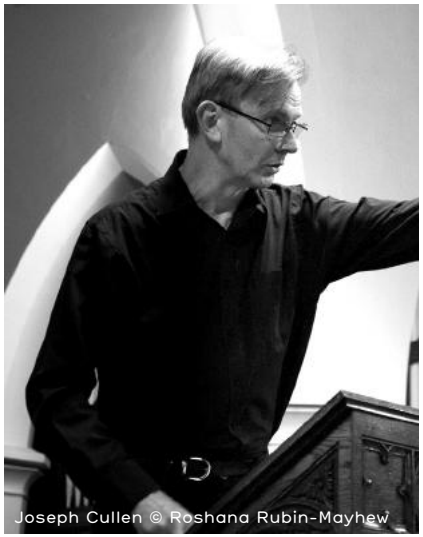
Ha cantado con las Orquestas y Directores más importantes del mundo, incluyendo:, *La Pasión según San Mateo* de Bach con la Filarmónica de Londres junto a Masur, *La Pasión según San Juan* de Bach con el Coro y Orquesta Monteverdi dirigido por Gardiner y con la Gewandhaus de Leipzig bajo la batuta de Blomstedt, *Romeo y Julieta* de Berlioz con la Staatskappelle de Berlín junto a Luisi, *Alfonso y Estrella* de Schubert con la Filarmónica de Berlín bajo la dirección de Harnoncourt, la Novena de Beethoven con la Philharmonia Orchestra con von Dohnanyi y con la Orquesta Gewandhaus de Leipzig dirigido por Chailly, la Novena de Beethoven y el *Stabat Mater* de Rossini con la Orquesta Sinfonica de Milan Giuseppe Verdi dirigidas también por Chailly, *War Requiem* de Britten con la

Orquesta Juvenil Europea con Ashkenazy y con la Orquesta Nacional de Francia con Masur, *Survivor from Warsaw* de Schönberg con la Orquesta Radio Sinfonie bajo la batuta de Gielen, *Kindertotenlieder* de Mahler con la Orquesta Sinfónica de Basilea con Holliger y *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler con la Orquesta Filarmónica de la Radio francesa, dirigida por Chung. Hizo su debut en el Carnegie Hall con la Orquesta Sinfónica de Chicago bajo la dirección de Barenboim y ha cantado en los Festivales de Granada, Dresden, Salzburgo, Lucerna, Klangbogen de Viena, Tanglewood y BBC Proms.

Hanno Müller-Brachmann hizo su debut operístico en 1996 en el *Orfeo* de Telemann con René Jacobs en la Deutsche Staatsoper de Berlín, donde fue un miembro del Ensamble desde 1998 y donde cantó los grandes roles de Mozart de Leporello, Fígaro, Guglielmo y Papageno, así como su primer Wotan dirigido por Barenboim. Sus otros papeles en la Deutsche Staatsoper incluyeron Amfortas –*Parsifal*– junto a Barenboim, Kaspar –*El cazador furtivo*–, Oreste –*Elektra*–, Tomsky –*La dama de picas*– y Golaud –*Pelléas et Mélisande*–. En la Ópera Estatal de Baviera ha cantado Oreste, Guglielmo, Papageno y Fígaro. En la Ópera de San Francisco hizo su debut como Guglielmo, junto a Gielen. Hizo su debut con la Ópera Estatal de Hamburgo, cantando Amfortas y en la Ópera Estatal de Viena ha cantado Guglielmo y Leporello.

Además de la ópera y oratorio, también se dedica al lied, pudiéndosele escuchar en recitales en Berlín, tanto en la Staatsoper como en la Filarmónica. También ha ofrecido recitales en Graz, Amsterdam, Amberes, Tokio, Hamburgo, París, Lausanne y el Wigmore Hall de Londres y en los Festivales Schwarzenberg Schubertiade, Festwochen de Berlín, Ittingen y Edimburgo. Trabaja con los pianistas Burkhard Kehring, András Schiff, Philippe Jordan, Graham Johnson, Malcolm Martineau y Daniel Barenboim. También es profesor de Canción en el Hanns Eisler de Berlín.

Hanno Müller-Brachmann ha aparecido en varias producciones de radio y televisión y ha grabado discos de recitales de Schubert para Harmonia Mundi y Naxos Records y un disco en recital de Schumann para el sello Hyperion. Sus grabaciones incluyen *Die Zauberflöte* dirigida por Claudio Abbado para Deutsche Grammophon, que ganó el Gramophone a la Mejor Grabación de Ópera del Año y más recientemente, *La Pasión según San Mateo* para Decca, con Riccardo Chailly y la Orquesta Gewandhaus de Leipzig.


Joseph Cullen © Roshana Rubin-Mayhew

HUDDERSFIELD CHORAL SOCIETY
JOSEPH CULLEN
DIRECTOR

HUDDERSFIELD CHORAL SOCIETY

La Huddersfield Choral Society, fundada en 1836, acaba de celebrar su 175 aniversario. Bajo las órdenes de prestigiosos directores y maestros de coro ha logrado un reconocimiento internacional, destacando la calidad de su característico "sonido Huddesfield", un sonido redondo y empastado a la vez que flexible.

En su larga trayectoria la coral ha interpretado grandes obras corales clásicas desde Bach a Britten, pero ha ampliado también su repertorio con obras contemporáneas. Han interpretado la obra a capela *Misa de vísperas* de Rachmaninov cinco veces en Rusia además de en la Abadía de Reims y en la Abadía de Tewkesbury. En 2011 ofreció el estreno en Reino Unido de *Messages* de Jonathan Harvey. Han participado en el Festival de Música Contemporánea de Huddersfield interpretando *Faust Cantata* en presencia de su compositor Alfred Schnittke, y recientemente se han unido a la orquesta de la universidad, el coro y un grupo de niños, en una obra del compositor americano Alvin Curran. La Huddersfield Choral Society posee una gran trayectoria de encargos, el más reciente *Agamemnon's Tomb* de John Pickard, cuyo estreno mundial tuvo lugar en 2008.

La Huddersfield Choral Society promueve sus propios conciertos de abono en el Huddersfield Town Hall, su sede desde 1881. Recientemente han interpretado el *Requiem* de Verdi, la *Missa Solemnis* de Beethoven, *Ein deutsches Requiem* de Brahms y *Five Mystical Songs* de Vaughan Williams, todos con la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra bajo la dirección de Vasily Petrenko (la obra de Beethoven se repitió en la Philharmonic Hall de Liverpool), *A Mass of Life* de Delius con la BBC Philharmonic bajo la dirección de Martyn Brabbins, y el *Requiem* de Duruflé y la *St Cecilia Mass* de Gounod con la Orchestra of Opera North bajo la dirección de Bramwell Tovey. Esta temporada interpretarán *Four Sacred Pieces* de Verdi y el *Stabat Mater* de Stanford además de la interpretación anual del *Messiah* de Haendel.

Fuera de Huddersfield, han interpretado desde el *War Requiem* de Britten en Oporto y *A Sea Symphony* de Vaughan Williams en Amberes y las Islas Orcadas, hasta la colosal *Gothic Symphony* de Havergal Brian en los BBC Proms en 2011, y dos apariciones en los BBC Proms en 2012 interpretando la *Grande Messe des morts* de Berlioz bajo la dirección de Thierry Fischer y un concierto con la BBC Concert Orchestra bajo la dirección de Keith Lockhart en conmemoración de los 70 años del programa de radio de la BBC *Desert Island Discs*.

Más detalles de las actividades de la Huddersfield Choral Society en www.huddersfieldchoral.com

JOSPEH CULLEN, *director coral*

Joseph Cullen ha recibido grandes elogios por su trabajo en el ámbito de la sinfonía coral. Su trabajo junto a la Huddersfield Choral Society comenzó en 1999 y sus éxitos le han llevado a ocupar un importante lugar en la vida musical de Yorkshire. Su larga colaboración con Martyn Brabbins han llevad al coro a ampliar sus horizontes y sus habilidades técnicas. Joseph Cullen ha grabado una trilogía de obras corales populares con la Huddersfield Choral Society para el sello Signum y el pasado mes de abril dirigió el estreno de *Messages* de Jonathan Harvey con la coral y la Orchestra of Opera North. Así mismo acompañó a la Huddersfield Choral Society en el Barbican Hall el Viernes Santo dirigiendo *Messiah* de Haendel como colofón del 175 aniversario de la coral.

Durante diez años ha obtenido brillantes críticas por la dirección del London Symphony Chorus. Ha colaborado con los directores más prestigiosos del mundo como Sir Colin Davis con el que dirigió la *Missa Solemnis* de Beethoven en el final de la gira de la London Symphony Orchestra en los BBC Proms, Bonn, París y Nueva York. Ha recibido dos premios Grammy por su grabación para el sello Virgin Classics del *Otello* de Verdi y *Billy Budd* de Britten junto a la London Symphony Orchestra.

Joseph Cullen ha participado como director junto a la Northern Sinfonia, Academy of St Martin in the Fields, BBC Concert Orchestra, Orchestra of Opera North y la Grant Park Festival Orchestra en Chicago. Ha mantenido una larga colaboración con la City of London Sinfonia con la que a menudo compagina su papel de director y de intérprete de bajo continuo.

Cullen mantiene su carrera como organista e intérprete de bajo continuo. En su trayectoria, que incluye su presencia en tres catedrales, ha inaugurado varios órganos nuevos como especialista en la materia y ha sido de nuevo invitado este septiembre a la Catedral de Westminster con motivo del Grand Organ Festival. Es además asesor de varios de los coros monásticos de los monasterios benedictinos de Reino Unido y es invitado como conferenciante por el Blessed John Henry Newman Institute of Liturgical Music y, en Roma, por el Venerable English College y el Monasterio de Santa Cecilia en Trastevere.

Joseph Cullen es profesor en el Royal Conservatoire de Escocia y en la Facultad de Música de la Universidad de Cambridge. Ha creado becas de dirección de coro con el London Symphony Chorus y la Huddersfield Choral Society. Imparte calses magistrales en dirección coral en conservatorios y universidades de música así como en el St Magnus Festival en las Islas Orcadas. En junio dirigió la Misa en Do menor de Mozart con el Berkshire Choral Festival y ha sido director invitado del Huddersfield University Chamber Choir. Joseph Cullen canta con el destacado grupo vocal Tenebrae con el que realiza giras internacionales.

HUDDERSFIELD CHORAL SOCIETY

SOPRANOS	ALTOS	TENORES	BAJOS
Margaret Atkinson	Helen Ashley-Taylor	Michael Benn	Richard Ainley
Lydia Bayliss	Robin Bier	Stephen Brook	Graham Bier
Patricia Berry	Ruth Bostock	Robert Drummond	Peter Chase
Janet Booth	Jean Collison	Graham Fearnley	Taneli Clarke
Elly Bosworth	Margaret Collison	Martin Jenkins	Joseph Cullen
Mary Cadwaladr	Janet Gabanski	Timothy Lewis	Granville Dransfield
Barbara Carroll	Julie Hale	David Lunn	John Harman
Gwyneth Cooper	Gaynor Haliday	Philip Ratcliffe	David Hartley
Rosemary Cooper	Sue Hornby	Mark Robinson	Keith Horner
Jenny Ellis	Susan Kirby	Ian Smith	Barrie Mortimer
Sue Ellis	Hilary McLean	Alan Stephens	Robin Owen-Morley
Julia Harvey	Elizabeth Mortimer	David Ward	Geoffrey Priestley
Helen Kettlewell	Alison Owen-Morley	Michael Widdall	Robert Pritchard
Elaine Lee	Jayne Preston	Tim Wilkes	Howard Sandford
Megan Nelson	Frances Priestnall		Graham Smelt
Carol Randerson	Jennifer Sanderson		Terry Smurthwaite
Jane Sargent	Susan Sandford		Alan Stirk
Sue Shepherd	Vicki Scurrah		Mark Taylor
Susan Smith	Eileen Sheller		Richard Thompson
Doreen Smurthwaite	Isobel Shirley		Conrad Winterburn
Marilyn Sutcliffe	Lettice Thomson		
Margaret Thompson	Susan Turnbull		
Sarah Wickham	Michelle Walker		
Ann Wilkes	Jean Walters		
Denise Wilkes	Jenni Wohlman		
Glynis Wilkinson			

ESCOLANÍA
DE SEGOVIA
[FUNDACIÓN
DON JUAN DE BORBÓN]

MARÍA LUISA MARTÍN
DIRECTORA

ESCOLANÍA DE SEGOVIA

En el año 1996 la Fundación Don Juan de Borbón crea la Escolanía de Segovia bajo la dirección de Mª Luisa Martín. Agrupación abierta a todos los niños y niñas de la ciudad de edades comprendidas entre ocho y dieciséis años que quieran formarse en el mundo de la música coral.

En estos años de intenso trabajo se han formado varias generaciones de voces blancas y se ha llevado a cabo un fructífero camino que ha quedado reflejado en numerosos conciertos en varios lugares de la geografía española, y europea.

Han colaborado con prestigiosos coros, orquestas, y directores entre los que cabe destacar: Coro y Orquesta Nacional con Frübek de Burgos –*Carmina Burana*–, Coro y Orquesta Barroca de Amsterdam con Tom Koopman –*Pasión San Mateo* de Bach–, Orquesta Sinfónica de Castilla y León con Alejandro Posadas –Programas Navideños y *Carmina Burana*–,con J. López Cobos –Tercera Sinfonía

de G.Mahler–, con L. Bringuier –Ópera *Carmen*–, Coro de la Comunidad de Madrid –Programas Navideños–, Coral Politécnica de Madrid –Misa en Do menor de Mozart–, Orquesta Carlos III de Madrid –*Stabat Mater* de Pergolessi– Amancio Prada –Cántico Espiritual de San Juan de la Cruz–, La Carraca –Músicas infantiles–, Capilla Jerónimo de Carrión –obras del archivo de la Catedral de Segovia–…Con los Calchakis –Misa Criolla de Ariel Ramírez–. Ha cantado y representado la ópera *Hansel y Gretel*; Réquiem de Fauré.

Ha colaborado en grabaciones discográficas: *Canciones y Villanescas Espirituales* de F. Guerrero –Coral Ágora–; *Canciones del alma* –Amancio Prada–; *Ecos y Afectos* –Capilla Jerónimo de Carrión–.

Hay que destacar también su participación en distintos Festivales: Arte sacro de la Comunidad de Madrid, Semana de Música Religiosa de Cuenca, Voces de Pasión de Valladolid, Semana Sacra de Segovia, Semana Sacra de Madrid, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Semana Sacra de Ávila y Festival Coral en Asturias.

Entre sus últimos proyectos están: su participación en el Concierto de Navidad en el Auditorio Nacional dirigidos por Inma Shara; estreno de la *Cantata Sinfónica para la Fundación de un Reino* de J. M. Laborda para el XXIII Festival de Música Española de León; Colaboración en el *Cántico Espiritual* de San Juan de al Cruz con Amancio Prada en el Teatro de la Abadía de Madrid; estreno de la *Cantata Vitae Mysterium* de Pilar Jurado como apertura del 7º Festival Internacional de las Artes de Castilla y León –Salamanca–.

En el año 2012 podemos destacar su participación como coro anfitrión en el Encuentro de Voces Blancas de Segovia, organizado por la Fundación Don Juan de Borbón y patrocinado por el Casino de la Unión. También hay que resaltar su intervención en la 30 Semana de Música Sacra y en el Ciclo Música en los Barrios, dentro de las actividades programadas cada año por dicha Fundación

Mª LUISA MARTÍN ANTÓN,

directora coral

Mª Luisa Martín Antón, directora de La Escolanía de Segovia desde su creación y la fundadora y directora de la coral segoviana Ágora, inicia su actividad musical a través de los estudios de piano y obtiene el Título Superior en el Conservatorio de Valladolid. A partir de ese momento empieza a trabajar para materializar el interés que siempre tuvo latente por el canto, la pedagogía musical y la dirección coral y encauza su carrera musical hacia estas especialidades. Desde entonces desarrolla una intensa labor en el mundo coral apoyada en dos facetas fundamentales: la formativa y la pedagógica.

Fue seleccionada por el Ministerio de Cultura para asistir a las Jornadas de Canto Coral organizadas por el Gobierno Alemán y el Instituto de la Juventud en varias ciudades alemanas.

Ha sido invitada por la Fundación Haiac para dirigir las Jornadas Musicales Hispano-Africanas llevadas acabo en Bamako (Malí) organizadas por dicha fundación con la colaboración de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

Ha participado en el Proyecto Música Coral para la Formación, el fomento y promoción cultural en Yaoundé y Duala. (Camerún).

En su labor de difusión de la música coral fue promotora en Segovia de siete ediciones de Muestras de Masas Corales que organizó la coral Ágora. Es también directora y promotora de los Cursos de Canto Coral, Dirección Coral y Técnica Vocal que anualmente Ágora organiza en el verano musical segoviano y que en este año llega a su XVII Edición.

Ha realizado la grabación de tres CDs con Ágora: *Adviento y Navidad*, *Canciones y Villanescas Espirituales* de F. Guerrero y *Cancionero de la Catedral de Segovia*.

Su dedicación al mundo coral infantil ha sido constante. A lo largo de su carrera ha impartido cursos y seminarios de canto coral, dirección coral y pedagogía musical; ha creado un gran número de formaciones vocales e instrumentales con las que ha desarrollado un intenso trabajo. Dirige desde el año 96, año que se crea, la Escolanía de Segovia perteneciente a la Fundación Don Juan de Borbón.

Fundación
DON JUAN DE BORBÓN

ESCOLANÍA DE SEGOVIA

Ainhoa Puga Miguelsanz
Alba Alonso Pindado
Alba Arriaga González
Ana Vallejo Yuste
Andrea Calle González
Andrea Sastre García
Ángela Herrero Monjas
Begoña de Andrés Martín
Carina Cuéllar Álvarez
Carmen Aparicio Vázquez
Carmen González Barral
Diego Puebla Sacristán
Elena Ballesteros Rodado
Idaira Prieto Suárez
Ignacio Rafael Soto Arenales
Inés Sancho Arranz
Isabel Esteban Martín
Iván Santamaría Cardaba
Jara Parreño Blanquez
José Julián Martín Mediero
Lucía Fernández Sacristán
Lucía Gómez Ruano
Lucía Nogales Sainz
Luís López Tortuero
Maite Nerea San Felipe Pérez
María Luengo Bravo
Natalia Uszyñski Zaorska
Pablo Blanco Sánchez
Paula Artalejo Postigo
Paula Subtil Pérez
Paula Vallejo Yuste
Raquel González Sacristán
Roberto Alonso Pindado
Rubén Esteban Bermejo
Ruth Maderuelo del Barrio
Sara Aparicio Martín
Sofía Mchiri Faraco
Víctor Aparicio Martín
Víctor Pastor Herranz

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

VASILY PETRENKO
PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

JESÚS LÓPEZ COBOS
PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León ha cumplido sus primeros veinte años situándose como una de las mejores y más dinámicas agrupaciones españolas gracias a su calidad, a la amplitud de su heterogéneo repertorio y a la incesante actividad desplegada en su sede estable del Auditorio Miguel Delibes de Valladolid y por todo el territorio nacional.

Creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, la OSCyL tiene como su primer director titular a Max Bragado-Darman. Tras este periodo inicial, Alejandro Posada asume la titularidad de la dirección durante 7 años hasta la llegada de Lionel Bringuer, quien ha permanecido al frente de la formación orquestal hasta junio de 2012. Así mismo la OSCyL ha contado con Salvador Mas, Vasily Petrenko o Alejandro Posada como principales directores invitados.

Durante estos 20 años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deustche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakovich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, la OSCyL ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y America, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

A lo largo de estas dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que destacan los maestros Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Marc Minkowski, Gianandrea Noseda o Josep Pons, los cantantes Teresa Berganza, Barbara Bonney, Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena, Renée Fleming o Angela Gheorghiu, e instrumentistas como Daniel Barenboim, Alicia de Larrocha, Joaquín Achúcarro, Katia y Marielle Labèque, Maria João Pires, Viktoria Mullova, Gidon Kremer, Gil Shaham, Natalia Gutman o Misha Maisky, entre muchos otros.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2012/2013 incluyen actuaciones con los maestros Semyon Bychkov, Miguel Harth-Bedoya o David Afkham y con solistas de la talla de Hilary Hahn, Mischa Maisky o Ian Bostridge. Además, el maestro zamorano Jesús López Cobos se une a Vasily Petrenko en el rol de principal director invitado.

Uno de los principales objetivos de la OSCyL es la difusión del repertorio sinfónico en el sentido más amplio de la palabra, así como la creación de nuevos públicos. En este sentido es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Auditorio Miguel Delibes está llevando a cabo.

Desde el año 2007, la OSCyL tiene su sede estable en el Auditorio Miguel Delibes de Valladolid, obra del arquitecto Ricardo Bofill.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

ORQUESTA DE CÁMARA

Wioletta Zabek, *violín*
Jennifer Moreau, *violín*
Néstor Pou, viola
Marius Diaz, *violonchelo*
Miroslaw Kasperek, *contrabajo*
Marianne ten Voorde, *arpa*
Dianne Winsor, *flauta*
Sebastián Gimeno, *oboe*
Carmelo Molina, *clarinete*
Salvador Alberola, *fagot*
José M. Asensi, *trompa*
Juan A. Martín, *timbales*

VIOLINES PRIMEROS

Teimuraz Janikashvili, *concertino*
Elizabeth Moore,
ayda. concertino
Cristina Alecu
Irene Ferrer
Irina Filimon
Pawel Hutnik
Vladimir Ljubimov
Eduard Marashi
Renata Michalek
Daniela Moraru
Dorel Murgu
Monika Piszczelok
Piotr Witkowski
Carlos Parra
Elisa Mon

VIOLINES SEGUNDOS

Malgorzata Baczewska, *solista*
Benjamin Payen, *ayda. solista*
Mª Rosario Agüera
Csilla Biro
Anneleen van den Broeck
Iuliana Muresan
Joanna Zagrodzka
Tania Armesto
Iván García
Hye Won Kim
David Cano
Jone de la Fuente
Elsa Ferrer

VIOLAS

Marc Charpentier, *solista*
Michal Ferens, *ayda. solista*
Ciprian Filimon
Harold Hill
Doru Jijian
Julien Samuel
Paula Santos
Jokin Urtasun
Elena Boj
Ronald Virgüez

VIOLONCHELOS

Jordi Creus, *solista*
Frederik Driessen, *ayda. solista*
Montserrat Aldomá
Pilar Cerveró
Marie Delbousquet
Carlos A. Navarro
Tobia Revolti
Diego Alonso
Ricardo Prieto

CONTRABAJOS

Joaquín Clemente, *solista*
Nebojsa Slavic, *ayda. solista*
Nigel Benson
Juan Carlos Fernández
Emad Khan
Noemi Molinero
Enara Susano

ARPA

Marianne ten Voorde, *solista*

FLAUTAS

André Cebrian, *solista*
Pablo Sagredo, *ayda. solista*
Jose Lanuza, *1er tutti / solista piccolo*

OBOES

Emilio Castelló, *solista*
Unai Gastañares, *ayda. Solista*
Juan M. Urbán, *1er tutti /*
solista corno inglés

CLARINETES

Angeo Montanaro, *solista*
Laura Tárrega, *ayda. solista*
Julio Perpiñá, *1er tutti /*
solista clarinete bajo

FAGOTES

Vicente Moros, *solista*
Igor Melero, *ayda. solista*
Fernando Arminio, *1er tutti /*
solista contrafagot

TROMPAS

David Bushnell, *solista*
Carlos Balaguer, *ayda. solista*
Emilio Climent, *1er tutti*
José M. González, *1er tutti*
Pablo Cadena
Jose Luis Sogorb

TROMPETAS

Roberto Pascual Bodí, *solista*
Emilio Ramada, *ayda. solista*
Miguel Oller, *1er tutti*
Roberto Morcillo

TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*
Robert Blossom, *ayda. solista*
Sean P. Engel, *trombón bajo solista*

TUBA

José M. Redondo, *solista*

TIMBALES/PERCUSIÓN

Juan A. Martín, *solista*
Tomás Martín, *ayda. solista*
Ricardo López, *1er tutti solista*
Ricardo Moreno, *1er tutti*
Daniel Bolado
Antonio Pierna

HARMONIO/ÓRGANO

José Ignacio Gavilanes

PIANO

Catalina Cormenzana

PIANISTA ACOMPAÑANTE

Irene Alfageme

ESSSTTTAAOOOORQQQUEESSSTT
FOOONNIIICCCAAASSSIINNNNFFO
FFOOONNIIICCCSSSIINNNNFFOOO

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM
WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES

Junta de Castilla y León
Consejería de Cultura y Turismo

OOAUDITORIOAAAAA
ELLLLLLLMIGUELMM
ESSSSDELIBESDDD

CASTILLA Y LEÓN